

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT

Datum: 17. april 2009.

Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**Rješava:** sudija Iain Bonomy, pretretresni sudija

**V. d. sekretara:** g. John Hocking

**Odluka od:** 17. aprila 2009.

**TUŽILAC**

protiv

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZA PRODUŽENJE ROKA ZA DOSTAVLJANJE  
ODGOVORA NA DRUGI I TREĆI ZAHTJEV ZA FORMALNO PRIMANJE NA  
ZNAJNE ČINJENICE O KOJIMA JE VEĆ PRESUĐENO**

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
g. Mark B. Harmon  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi:**

g. Radovan Karadžić

*Prijevod*

**Ja, Iain Bonomy**, sudija Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rješavam po Zahtjevu optuženog za produženje roka za dostavljanje odgovora na Drugi i Treći zahtjev za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je već presuđeno, podnetom 14. aprila 2009. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i donosim odluku o njemu.

1. Optuženi traži da mu se rok za dostavljanje odgovora na Drugi zahtjev tužilaštva za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je već presuđeno, dostavljen 17. marta 2009. godine (dalje u tekstu: Drugi zahtjev), i Treći zahtjev tužilaštva za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je već presuđeno, dostavljen 7. aprila 2009. godine (dalje u tekstu: Treći zahtjev), produži do 21. januara 2010. godine. Optuženi tvrdi da Drugi zahtjev sadrži 1.049 činjenica o kojima je već presuđeno i da ima ukupno 232 strana. Treći zahtjev sadrži 497 činjenica o kojima je već presuđeno i ima ukupno 79 strana. Prema tome, optuženi već i zbog samog obima tih zahtjeva ne može da dostavi valjan odgovor u uobičajenom roku od 14 dana.<sup>1</sup>

2. Tužilaštvo u svom Odgovoru na Zahtjev za produženje roka za dostavljanje odgovora na Drugi i Treći zahtjev za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je već presuđeno, dostavljenom 15. aprila 2009. godine (dalje u tekstu: Odgovor), tvrdi da Zahtjev treba odbiti zato što "optuženi nije uspio da pokaže valjan razlog za zahtjev na osnovu pravila 127(A)(i) Pravidnika [o postupku i dokazima]" i zato što nije naveo konkretno opravdanje za traženo produženje roka.<sup>2</sup>

3. Napominjem da prema Odluci po Zahtjevu tužilaštva za utvrđivanje da optuženi razumije engleski za potrebe Statuta i Pravidnika o postupku i dokazima, donijetoj 26. marta 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka o jeziku), za različite podneske važe različiti rokovi. Inače se rokovi za optužene računaju od trenutka kad oni prime relevantni podnesak na srpskom, a ne na engleskom, koji je izvorni jezik na kom je podnesak dostavljen. Međutim, u Odluci o jeziku Vijeće je zaključilo da optuženi razumije engleski jezik za potrebe predviđene Pravidnikom i Statutom. Tom Odlukom pravila za računanje

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1, 2, 4.

<sup>2</sup> Odgovor, par. 1-3.

*Prijevod*

roka izmijenjena su, pa se rok u kom optuženi treba da dostavi podnesak računa od dana kad on primi podnesak na engleskom.<sup>3</sup> S obzirom na datum Odluke o jeziku, kao i na datume kad su podnesena dva zahtjeva za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je već presuđeno, novi metod za računanje roka primjenjivat će se u slučaju Trećeg zahtjeva, dok će kod Drugog zahtjeva važiti stari metod za računanje roka. Optuženi još nije dobio prijevod Drugog zahtjeva; očekuje se da će taj prijevod biti gotov oko 6. maja, što znači da vrijeme u kom optuženi treba da dostavi odgovor još nije počelo da teče.

4. Razmotrivši razloge koje je optuženi naveo u svom Zahtjevu, smatram da u interesu pravde i valjanog vođenja pretpretresnog postupka produženje roka treba odobriti. Međutim, mislim da je produžetak od devet meseci nepotreban i uvjeren sam da će i daleko kraći period biti dovoljan. Kako bi optuženi imao dovoljno vremena za rad na zahtjevima i kako se postupak protiv njega ne bi nepotrebno odugovlačio, odredio sam produženje roka za dostavljanje dva odgovora koje smatram adekvatnim.

5. S tim u skladu, a na osnovu pravila 54, 65ter(B) i 127 Pravilnika, djelimično **ODOBRAVAM** Zahtjev, kako slijedi:

- (a) Odgovor na Treći zahtjev mora se dostaviti Pretresnom vijeću najkasnije 1. juna 2009. godine.
- (b) Odgovor na Drugi zahtjev mora se dostaviti Pretresnom vijeću najkasnije 30. juna 2009. godine

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjeroдавna.

/potpis na originalu/  
sudija Iain Bonomy,  
predsjedavajući

Dana 17. aprila 2009. godine,  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

<sup>3</sup> Odluka o jeziku, par. 23–24.